

el Nyigo-Nyigo ▶▶

Tot defugint els tòpics



Marià

CERQUEDA

'Introducción a la cultura japonesa'

AUTOR >>> HISAYASU NAKAGAWA
EDITORIAL >>> MELUSINA (SIC)
PÀGINES >>> 140

Qualsevol que tingui un cert interès pel món s'adonarà que hi ha un bon grapat de mots, com ara *geisha*, *samurai*, *kamikaze* o *sumo*, que s'han convertit gairebé en paraules franques i que són utilitza-



▶▶ Una imatge del mont Fuji, molt venerat al Japó.

des arreu del món, malgrat que el seu origen cal buscar-lo al país del sol naixent, el Japó. Hollywood hi ha jugat un paper important, en aquesta popularització, i per exemple aquest any s'han concedit tres Oscars al film *Memorias de una geisha*, tot aprofitant a bastament l'aire de misteri que envolta aquestes personatges. Un fet que també ha contribuït a banalitzar la seva imatge. D'altra banda, la proliferació de restaurants també ha permès que els gurmets no s'arron-

sin davant un *sushi*, un *sashimi* o una tempura i que hagin tastat més d'una varietat de sake.

El cert, però, és que el coneixement real que es té del Japó a l'Occident és força superficial. No cal dir que aquesta cultura va molt més enllà dels tòpics abans esmentats. Així, a les nostres latituds se'ns fa molt difícil entendre, per exemple, que al Japó es pugui conviure amb dues religions alhora, per què són necessàries tantes figures retòriques en l'expressió o quin significat té el

somriure omnipresent que mostren els japonesos.

Aprofitant l'avinentsa d'haver conviscut entre dues cultures –la francesa i la pròpia–, que li permet comparar però també esmenar alguns errors producte de males traduccions dels clàssics, l'autor ens dóna unes quantes pautes per endinsar-nos en els viarans d'una cultura on, a l'inrevés que en la nostra, el que s'amaga és molt més important que el que es veu. ≡

mcerqueda@andorra.elperiodico.com